

Imagen de la lengua náhuatl y la lengua quechua en la prensa escrita de México y del Perú

Véndula Hingarová
Universidad Carolina, Praga
María Elena Sánchez Arroba
Universidad de Quintana Roo

Introducción: objetivos y presupuestos teóricos.

En esta ponencia, nos proponemos describir el discurso público sobre la lengua náhuatl y la lengua quechua en la prensa escrita de México y del Perú, países en los que aún se hablan estas lenguas originarias de América, aunque con un valor minoritario frente al castellano, lengua del poder. El Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática de México (INEGI) registra un millón y medio de hablantes de náhuatl mayores de cinco años en el censo de 2010. Los especialistas refieren, sin embargo, una cantidad mucho mayor de hablantes de esta lengua que oscila entre dos y tres millones. Por su parte, el quechua cuenta con aproximadamente ocho millones de hablantes en Sudamérica, la mayoría de los cuales se concentra en el Ecuador, el Perú y Bolivia. Para el caso específico del Perú, según el Censo de Población de 1993, el 16.6 % de la población mayor de 5 años habla quechua como lengua materna, suma que equivale a más de tres millones de habitantes de este país andino.

Nos interesa mostrar con este trabajo, cómo la prensa de México y del Perú produce y reproduce informaciones, contextos y tópicos relacionados con sus lenguas indígenas más importantes, porque reconocemos en la prensa escrita una manifestación cultural que permite acercarse a la forma cómo se reproduce la realidad para públicos masivos;¹ y asumimos que

¹ SALGADO, E., "La realidad por escrito. Reflexiones en torno al análisis del discurso periodístico". *Comunicación y sociedad*, (40), 133-168, 2001, p.134

mediante la práctica social del discurso periodístico, se construyen representaciones de la realidad a la que subyacen relaciones de poder.²

“... el análisis de los discursos sociales, tales como el de la prensa, representa una puerta de entrada al conocimiento de la compleja realidad que nos circunda”.³

“La prensa, en tanto discurso social, ... es reflejo del contexto en el cual surge. Analizarla, por tanto, es la puerta de entrada a un conocimiento más amplio: el de las circunstancias políticas y sociales que rodean su emisión”.⁴

No analizamos exactamente el lenguaje periodístico, sino los contextos conceptuales de la lengua náhuatl y la lengua quechua, para determinar si el discurso sobre estas lenguas minoritarias, tema de interés reciente,⁵ refleja tendencias análogas a las del discurso sobre los grupos étnicos, el cual ha sido objeto de investigaciones previas, cuyo propósito fue analizar cómo se refleja en los periódicos, la imagen de los diferentes grupos étnicos.⁶

Nuestro aporte consiste en estudiar el discurso periodístico sobre la imagen de las lenguas de estos grupos étnicos, mediante el análisis de un corpus constituido por 1,000 artículos publicados en los diarios mexicanos *Reforma*, *El Universal* (de México D.F.) y *El Norte* (de Monterrey), para el caso de la lengua náhuatl, y en el periódico peruano de circulación nacional *El Comercio*, para el caso de la lengua quechua. Solo incluimos en este corpus artículos publicados desde 1995 hasta 2009, periodo posterior al del corpus de Carbó y Salgado,⁷ que además, coincide con las advertencias en el ambiente de la lingüística, sobre el peligro de extinción de muchas lenguas minoritarias.⁸

² ARRUNÁTEGUI, C., "Ideología y prensa escrita en el Perú: el caso Bagua". *Lexis*, XXXIV, (2), 353-368, 2010, p. 355.

³ SALGADO, E., "La prensa mexicana analizada en el marco de nuevas circunstancias económicas y sociopolíticas". *Comunicación y sociedad*, 16, 207-214, 2011, p.214.

⁴ SALGADO, E., "Prensa escrita en México frente al cambio de régimen". *Revista de ciencias políticas y sociales*, XLIX, (199), 35-62, 2007, p.39.

⁵ GREBE, E. y GLEICH, U., "Democratizar la palabra: las lenguas indígenas en los medios de comunicación de Bolivia. La Paz, Bolivia, Universidad Católica Boliviana, 2003. CARBÓ y SALGADO, "Invisibilidad de las lenguas indígenas en la prensa nacional mexicana: o el recuento de un ¿olvido?" (1989-1995). En *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, VII, (p.525-562). México, UNAM, 2006.

⁶ VAN DIJK, T., "Discourse and inequality". *Lenguas modernas*, (21), 19-37. En: <http://www.discourses.org/OldArticles/Discourse%20and%20inequality.pd> GONZÁLES y ARTEAGA (Coords.), *La presencia del indígena en la prensa capitalina del s. XIX*. México, IN-CIESAS, 1992.

⁷ CARBÓ y SALGADO. *Op. Cit.*, 2006.

⁸ CRYSTAL, D., *La muerte de las lenguas*. Madrid, Cambridge University Press, 2001, p 7. WURM, S., "Muerte y desaparición de la lengua: causas y circunstancias". *Lenguas en peligro*, 2000 (pp. 29-50), p.30.

El objetivo es mostrar cómo el discurso periodístico, además de comunicar noticias vinculadas con la lengua náhuatl y la lengua quechua, ofrece también una manera de comprenderlas y darles sentido,⁹ transmitiendo mediante ciertas estrategias discursivas, actitudes, creencias, valores y una visión particular del mundo sobre esas lenguas,¹⁰ no solo de quienes elaboran las noticias, sino de grupos de poder más amplios con intereses políticos, económicos y culturales. La selección, el registro y la transmisión de los datos informativos implica discriminar, manipular, e interpretar la realidad que se pretende comunicar a los lectores.¹¹

Salgado sostiene que "la información no puede aislarse de una perspectiva ideológica, de sistemas de normas y valores en torno a las relaciones sociales",¹² pues "la misma selección de los hechos que se transmiten ya presupone una valoración."¹³

"Los acontecimientos en sí, existen, por supuesto, objetivamente, independientemente de la actitud que ante ellos asuma el periodista; sin embargo, su elaboración periodística, es decir, su selección, características, contexto, ubicación en el sistema de interconexiones y el propio modo de presentación, están inevitablemente marcados por evidentes elementos valorativos.

... aunque se abstenga de formular opiniones personales, todo corresponsal está inevitablemente bajo la influencia de valores prevalecientes en el medio ambiente en el que ha crecido o se ha educado, de las instrucciones que le da su jefe de redacción y de la política que sigue el editor. Aun sin quererlo, plasma en la selección y elaboración de las noticias toda una jerarquía de valores".¹⁴

El análisis de la imagen de los diferentes grupos étnicos en la prensa mundial es un estudio con mucha tradición en la literatura sociológica. Teun van Dijk¹⁵ analiza cómo en Europa y en los Estados Unidos, la prensa

⁹ ARRUNÁTEGUI. *Op. Cit.*, p. 353.

¹⁰ FAIRCLOUGH, N., "A social theory of discourse". En *Discourse and social change* (pp.39-61). Cambridge, Polity Press, 1992.

¹¹ CORTIÑAS, S., "Diez preguntas para leer críticamente la prensa". En D. CASSANY (Comp.), *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura* (pp. 100-108). Barcelona: Paidós.

¹² SALGADO, E., "La realidad por escrito. Reflexiones en torno al análisis del discurso periodístico". *Comunicación y Sociedad*, (40), 133-168.

¹³ CASADO, M., *Etnolingüística del discurso periodístico*. RILCE, VI, (1), 47-64, p. 56.

¹⁴ CASADO, M., *Op. Cit.*, p. 62-63.

¹⁵ VAN DIJK, T., "Discourse and inequality". *Lenguas Modernas*, (21), 19-37. Recuperado de <http://www.discourses.org/OldArticles/Discourse%20and%20inequality>

define la situación étnica, forma el consenso étnico y la legitimidad del poder del grupo dominante de los blancos, además de reproducir la desigualdad social. Los temas más frecuentes en el discurso étnico se concentran en los contextos vinculados con: 1) la violencia y el disturbio público; 2) los crímenes, especialmente las drogas, los robos y la prostitución; y 3) la relación racial, discriminación y los conflictos raciales. Otros temas menos frecuentes son: 4) la migración, 5) las diferencias culturales, especialmente las que constituyen una desviación de lo que se considera puro o auténtico (como ocurre con las lenguas o con las religiones); y 5) el deporte y la cultura popular.

Hipótesis

Partimos de la hipótesis de que existen dos discursos diferentes sobre el náhuatl y sobre el quechua en los periódicos de México y del Perú, para la que nos hemos basado en nuestra observación sobre el papel de estas lenguas prehispánicas en la sociedad mexicana y en la sociedad peruana. En estos países, ambas lenguas muestran dos facetas. Por una parte, existe una admiración hacia la herencia cultural de los aztecas y de los quechuas, elementos claves en la formación de la sociedad y la cultura mestiza de México y del Perú independientes. El repertorio lingüístico náhuatl y el quechua han influido más que todas las lenguas indígenas en el español de México¹⁷ y en el español andino. Miles de topónimos y antropónimos de origen náhuatl y origen quechua forman parte importante del patrimonio cultural de estos países, por lo que ese patrimonio léxico representa uno de los roles más importantes en la imagen que ofrece la prensa escrita sobre estas lenguas originarias.

Sin embargo, por otra parte, existe otro discurso sobre el náhuatl y sobre el quechua como lenguas indígenas en el siglo XXI, semejante al discurso sobre otras lenguas minoritarias. Si bien nos interesa el papel del náhuatl y el quechua en la prensa mexicana y en la prensa peruana, nos basamos en periódicos escritos en español, únicos textos accesibles sobre la imagen de estas lenguas, debido a que no se publica prensa escrita en náhuatl, ni en quechua¹⁸. Nos limitamos a dos temas específicos: 1) identificar los contextos fundamentales en los que se hace referencia a estas lenguas, y 2) identificar la perspectiva desde la cual se presentan estas

¹⁷ MONTEMAYOR, C., *Diccionario del náhuatl en el español de México*. México: GDF - UNAM, 2007.

¹⁸ En el periódico peruano "El Comercio", se publica semanalmente una columna con un texto en ambas lenguas: español y quechua, redactada por un académico quechuahablante bilingüe con doctorado en Filosofía.

lenguas, es decir, investigar quiénes son los agentes o los usuarios de estas lenguas originarias de América.

Metodología y corpus

Para validar la hipótesis, recurrimos a un método cuantitativo-cualitativo, midiendo la frecuencia de las palabras claves vinculadas con determinados contextos conceptuales, y con los agentes o usuarios correspondientes; identificando también el contenido de los párrafos en los que aparecen esas palabras claves que hacen referencia a la lengua náhuatl y la lengua quechua, objetos del análisis. El corpus incluye artículos de tres periódicos mexicanos y uno peruano, todos de circulación nacional con más de 300,000 lectores cada uno de ellos. Nos referimos a los periódicos *El Universal*, *Reforma* y *El Norte*, de México, así como al periódico *El Comercio*, del Perú. De estos periódicos, seleccionamos todos los artículos en los que se mencionan las palabras “náhuatl” y “quechua” durante el periodo de 1995 a 2009, tarea para la cual recurrimos al archivo digital de monitoreo de los medios de comunicación Latin American Newstand, de la base de datos Proquest.

Fue necesario limitar los textos a los casos en los que los referentes de estas palabras claves son la lengua náhuatl y la lengua quechua. El 10 % de los casos de la palabra “náhuatl” fueron adjetivos no referentes a la lengua, como el de la frase “la historia náhuatl”, por lo que el corpus se redujo a únicamente 700 casos de la palabra “náhuatl” referida a la lengua. Para la palabra “quechua”, solo se obtuvieron 490 casos, hecho que resulta comprensible, si se tiene en cuenta que el corpus obtenido para esta lengua se basa en un solo periódico peruano, *El Comercio*.

El análisis de la referencia a la lengua náhuatl y la lengua quechua en la prensa escrita

La identificación de los contextos fundamentales del náhuatl y el quechua.

Lo primero que observamos al analizar el corpus y leer los artículos correspondientes, es que en los periódicos de México y del Perú se escribe sobre el náhuatl y sobre el quechua cuando estas lenguas se vinculan con un hecho novedoso, como en (1) y (2), o con un acontecimiento del pasado que se rememora o se investiga, como en (3) y (4).

Hechos novedosos

- (1) Titular: QUIEREN QUE CAPITALINOS CONOZCAN SIGNIFICADO DE CALLES EN NÁHUATL.

Con la intención de que los habitantes de la ciudad de México conozcan el significado de los nombres de las calles, barrios, colonias y pueblos de la ciudad de origen *náhuatl*, el gobierno del Distrito Federal instaló en las 16 delegaciones 323 mosaicos de talavera con los glifos prehispanicos de cada una de éstas así como su significado en español. (*El Universal*, México, 16 noviembre 2006).

- (2) Titular: NUEVO BUSCADOR EN QUECHUA GOOGLE PIRUW YA SE ENCUENTRA EN LA RED.

Servicio de búsqueda es versión personalizada para el Perú. Herramienta pone en evidencia que son pocas las páginas en el idioma de los Incas. Google, el buscador más popular del planeta, introdujo hace unos días la opción de búsqueda en quechua en su versión personalizada para el Perú. Ahora es posible ver debajo del campo de búsqueda la frase "Google.com.pe ofrecido en: *Qheshwa*". Un clic sobre esta palabra nos conduce hacia una página donde los botones, accesos y etiquetas de Google aparecen traducidos al *quechua* con términos como Llika (web), T'ijtukukuna (fotos) Mask'ana (buscar) o Samiyoq Kazan (voy a tener suerte). (*El Comercio*, Lima, Perú, 30 diciembre 2005).

Acontecimientos del pasado

- (3) Laso de la Vega publicó en *náhuatl*, en 1649, el Nican mopohua, el relato de las apariciones guadalupanas que afirma Brading, es una versión dramatizada. (*Reforma*, México, 11 junio 2002).

- (4) Para poder tener cierta claridad es necesario detenerse en sus testimonios y en el *quechua* que utiliza el cronista, que es el cusqueño, el cual pertenece también a toda la zona de Lucanas. (*El Comercio*, Lima, Perú, 18 mayo 2008).

En el ejemplo (1), destaca la política lingüística reciente del gobierno con respecto a la lengua náhuatl, que se interesa por aclarar al hispanohablante muchos topónimos y frases nahuas presentes en la realidad y en la cultura mexicana. El contexto más frecuente para la referencia a ambas lenguas indígenas es precisamente una explicación sobre el origen etimológico, con el uso de palabras comunes que sin haberse lexicalizado como préstamos en la lengua española, enriquecen el discurso de los hispanohablantes de estos países, en diversas áreas semánticas, como la de los alimentos en (5) y (6), o las bebidas en (7) y (8).

Alimentos

- (5) Cuando le hicieron probar el *metlixcalli* ("maguey cocido", en *náhuatl*), no lo podía creer, su gusto correspondía perfectamente a lo que dice el Cónsul en la novela de Lowry: "la bebida que nunca pude creer...". (*El Norte*, Monterrey, México, 28 abril 1997).
- (6) En el desayuno podría consumirse máchica (del *quechua* machka), papa o yuca. "Estos alimentos contienen los carbohidratos que necesitamos para tener energía y son mejores que el pan", indica. (*El Comercio*, Lima, Perú, 19 septiembre 2007).

Bebidas

- (7) Con el chocho, palabra *quechua* que quiere decir leche, leche de pecho, también se controla la obesidad por su alto contenido de fibra alimentaria. (*El Comercio*, Lima, Perú, 3 agosto 2006).
- (8) Nos referimos al mate, nombre *quechua* con el que ahora se denomina a la infusión consumida en el sur de Sudamérica y vetada en el Perú desde la expulsión de los jesuitas, en 1967 y que en los siglos XVIII y XIX se consumía en las altas esferas limeñas. (*El Comercio*, Lima, Perú, 28 julio 2006).

Otro contexto vinculado con el origen etimológico es el de los nombres propios de personas, como en (9) y (10), accidentes geográficos, como en (11) y (12), o lugares, como en (13) y (14), es decir, antropónimos, apellidos y topónimos.

Nombres propios: antropónimos y apellidos

- (9) Como se recordará, a Yma Súmac (voz *quechua* que significa linda flor) su extraordinaria y portentosa voz de cuatro y media octavas la ayudó a consagrarse como una cantante de fama mundial. (*El Comercio*, Lima, Perú, 4 mayo 2006).
- (10) Señores Directores: Conforme se ha ido acentuando el mestizaje en el área andina, han ido apareciendo los apellidos *quechuas*. La mayoría de los apellidos son toponímicos, es decir, se refieren a lugares geográficos notorios del lugar, o a valores y aptitudes físicas o mentales que ostentan las personas. Algunos congresistas tienen apellido, paterno o materno, quechua: *Ayaipoma*. El apellido se compone de dos vocablos, "Aya", que significa muerto y "Poma, el puma, león andino o concoloro. Apellido que enaltece. Se refiere al valiente que mató al puma. (*El Comercio*, Lima, Perú, 15 enero 2006).

Topónimos

- (11) El número de afectados se calcula en el orden de las 41 mil personas, las cuales viven en pueblos ubicados en el cono de influencia del volcán Popocatepetl, cuyo nombre en *náhuatl* es precisamente *montaña que humea*. (*Reforma*, México, 18 diciembre 2000).
- (12) Los vientos paracas (palabra *quechua* que significa lluvia de arena) llegaron hasta el distrito de Punta Negra, en el kilómetro 44 de la Carretera Panamericana Sur, y se prolongaron por más de seis horas. (*El Comercio*, Lima, Perú, 12 enero 2009).
- (13) Salto de Eyipantla - Esta cascada, cuyo nombre proviene del *náhuatl* y significa "res caídas de agua, forma una impresionante... ("El Norte", Monterrey, México, 4 enero 2004).
- (14) Curiosamente, el pueblo natal de Munguía queda en el distrito de Corcuilla, voz *quechua* que significa abundancia de tórtolas. (*El Comercio*, Lima, Perú, 12 marzo 2007).

De manera que las palabras de origen náhuatl y quechua se emplean en un contexto de traducción, para informar al lector contemporáneo sobre su significado antiguo. Esto ocurre en el 60 % de los casos del corpus de náhuatl y en un 40 % de los casos del corpus de quechua. En esa misma línea, frecuentemente se menciona como hecho novedoso, sobre todo, para la lengua quechua, la publicación de traducciones de obras clásicas de otras lenguas, como el *Quijote* en (15), o de documentos legales, como en (16) y (17), material educativo, como en (18), textos religiosos, como en (19), o campañas publicitarias por parte del estado, como en (20).

Traducciones

(15) Otra joya de la colección Arte y Tesoros del Perú, confeccionada por varios especialistas: *Los incas reyes del Perú* (Banco de Crédito). Aportes espléndidos: *Homenaje a Alejandro Miró Quesada Garland 90 años: el periodista de la cultura*, texto de Héctor López Martínez (*El Comercio*); la traducción al quechua del *Quijote*. (*El Comercio*, Lima, Perú, 3 enero 2006).

(16) En principio, la "Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos" fue traducida al **náhuatl** y al zapoteco (*El Norte*, Monterrey, México, 27 mayo 2001).

(17) Titular: TRADUCEN AL QUECHUA LICENCIAS PARA INTERNET.

Y, precisamente, para facilitar el acceso a esta herramienta de cientos de miles de quechuahablantes, Creative Commons Perú presentó la traducción de estas licencias al quechua. ("*El Comercio*", Lima, Perú, 24 marzo 2007).

(18) Titular: AHORA, WINDOWS "HABLA" QUECHUA.

Kichay, waqaychay, yhan son algunas de las palabras que están incorporadas en el programa Windows XP traducido al idioma quechua. Kichay significa abrir, waqaychay, guardar y yhan, nombre de usuario. Estos y otros términos aparecen en las versiones Windows XP y Office 2003, ahora disponibles en quechua. ... Más de un millón y medio de palabras fueron traducidas al quechua. Estudiantes de dos Universidades peruanas, una en Cuzco y

otra en Ayacucho, participaron. También colaboraron más de 20 lingüistas. (*El Comercio*, Lima, Perú, 10 septiembre 2005).

(19) Titular: FALLECE OBISPO FLORENCIO CORONADO

El pasado sábado falleció en Lima, a la edad de 97 años, el obispo emérito de Huancavelica, Florencio Coronado Romaní. El religioso desempeñó una importante labor como traductor de diversos documentos eclesiásticos del español al quechua, entre ellos la *Santa Biblia*, el Ordinario de la Misa (descripción de la liturgia), el Ritual de los Sacramentos, el Hanan Pacha Nan (devocionario en quechua), así como el Catecismo Ilustrado y la Imitación de Cristo. (*El Comercio*, Lima, Perú, 24 marzo 2007).

(20) Titular: “QUEREMOS EVITAR EL VOTO ATOLONDRADO”

El día de los comicios debe ser el resultado de una preparación cívica, tal como ocurre en otros países. Difundiremos la información en español, quechua, aimara y varios dialectos de la selva. Queremos evitar el voto atolondrado. (*El Comercio*, Lima, Perú, 13 septiembre 2005).

Otro contexto en el que aparecen referencias al náhuatl y al quechua son frases que afirman su existencia como lenguas contemporáneas que aún se hablan y se cultivan, como en los ejemplos de (21) y (22).

(21) Actualmente el idioma náhuatl se sigue hablando en Xoxocotla, Tetelcingo, Cuentepec. (*Reforma*, México, 10 noviembre, 2002).

(22) Titular: ES EL CUARTO IDIOMA MÁS HABLADO

Se calcula que en el Perú hay unos 7,5 millones de quechuahablantes y en toda América Latina suman unos 20 millones.

El quechua es el cuarto idioma más hablado en América y la lengua nativa más extendida del continente, seguida del guaraní y luego el aimara. Es idioma oficial en Bolivia, Perú y Colombia. Pero también se habla en poblaciones indígenas de Ecuador y Argentina. (*El Comercio*, Lima, Perú, 30 diciembre 2005).

Otro tópico contextual es el de actitudes negativas hacia la vitalidad del náhuatl en (23) y (24), y del quechua, en (25) y (26), lo que pone al descubierto la discriminación de la que son objeto los grupos étnicos originarios en ambos países latinoamericanos.

Actitudes negativas y discriminación

(23) "Hay personas que en cuanto empiezo a hablar en náhuatl se paran y se van. Eso es terrible e increíble: tienen tan asumida su parte indígena que reconocen la lengua, por eso se van. Si fuera inglés o portugués se quedarían intentando comprender algo", dijo sobre la respuesta del público. (*Reforma*, México, 19 noviembre 2007).

(24) Titular: NÁHUATL, UNA LENGUA QUE VIVIMOS A DIARIO

Es discriminación: los indígenas mexicanos no tienen arte; hacen artesanía; no poseen espiritualidad, sino supersticiones; no tienen normatividad, se rigen por usos y costumbres; no tienen lenguas, hablan dialectos, como el náhuatl, que a pesar de todo se erige en pleno siglo XXI como una lengua viva con más de 2 millones y medio de hablantes y miles de vocablos incrustados en el castellano. (*Reforma*, México, 19 noviembre 2007).

(25) Y han comenzado a valorar todo lo que estaban perdiendo. Te cuento un caso: a una familia que evaluábamos para el proyecto le preguntamos si hablaba quechua. Nos dijo: ¡No! Nosotros hemos sido criados en el castellano. Como si hablar quechua los hiciera menos. (*El Comercio*, Lima, Perú, 1 noviembre 2005).

(26) El brichero es un personaje que instrumentaliza aquello porque parte de los peruanos somos marginados en nuestro propio país: hablar quechua, tener rasgos andinos, masticar hoja de coca. (*El Comercio*, Lima, Perú, 26 febrero 2007).

Se hace referencia a situaciones extremas de esa discriminación, que en algún momento implicó la prohibición del uso de la lengua minoritaria, más una imposición de la lengua del poder, ya sea por parte de las autoridades educativas con respecto al náhuatl, en (27), o por parte de miembros del poder judicial, en (28), o de autoridades eclesíásticas, en (29), o de congresistas del Perú, como se observa en (30).

Prohibición de uso de la lengua minoritaria

- (27) En los 50 y 60 la SEP pidió a los jóvenes de Tlacotenco no hablar náhuatl, se les castigaba si lo hablaban. (*Reforma*, México, 17 febrero 2002).
- (28) Una sala del Poder Judicial puede ser tan criminal como una cámara de gas... "Eres Quechuahablante, tienes que hablar castellano o si no te vas a la cárcel por terruca", continúa. (*El Comercio*, Lima, Perú, 16 noviembre, 2006).
- (29) En el seminario ocurrían los claroscuros canónicos que ocasionaron que pedir perdón en la Iglesia sea de lo más divino. A un amigo suyo que tradujo al quechua la liturgia de la misa lo expulsaron. El latín era moneda única. (*El Comercio*, Lima, Perú, 12 agosto 2007).
- (30) Titular: SE TRADUCIRÁ EL QUECHUA EN EL HEMICICLO.

Hilaria Supa (UPP), la misma legisladora que juró al cargo en quechua, provocó ayer un incidente en la sesión del pleno cuando volvió a emplear esa lengua para tomar parte en las discusiones. Ella quiso protestar por el cambio del nombre de la Comisión de Ambiente y su argumentación la hizo en quechua, idioma considerado oficial por el artículo 48 de la Constitución.

La congresista Martha Hildebrandt (GPF) hizo pública su incomodidad. Señaló que, si bien el quechua es un idioma oficial, este debe usarse en aquellos lugares en los que la población lo entiende en forma mayoritaria. Aurelio Pastor (Apra) la apoyó.

Momentos después María Sumire (UPP) también habló en quechua, pero luego hizo la traducción al español. Por la noche la bancada de UPP divulgó un comunicado de rechazo ante lo que consideran es una muestra de discriminación.

La solución que ha tomado la Mesa Directiva del Congreso es que en las sesiones del pleno participe, de ahora en adelante y permanentemente, un profesional que traduzca el **quechua** al español. (*El Comercio*, Lima, Perú, 5 agosto 2006).

Al mismo tiempo, aunque con menor frecuencia, en el caso de la lengua quechua, se refieren actitudes positivas recientes entre las noticias correspondientes al siglo XXI, posteriores a los años de lucha contra el terrorismo en la zona andina.

Actitudes positivas

- (31) Sixto Áyvar no oculta su felicidad de que los menores empiecen a descubrir la riqueza de quechua y de que estén olvidando la vergüenza que antes sentían los mayores cada vez que hablaban. (*El Comercio*, Lima, Perú, 23 abril 2007).
- (32) Sus socias, un par de comunidades cajamarquinas, ya no se sienten menos por ser quechuahablantes. (*El Comercio*, Lima, 1 noviembre 2005).

Otro contexto frecuente es la referencia a la presencia de estas lenguas en la educación, tanto entre la población infantil, como muestran los ejemplos de (33) y (34), como en el nivel universitario, lo que se observa en (35) y (36). Destaca el interés por vincular ese aprendizaje con el proceso de alfabetización en el caso de los niños, así como con las recientes campañas de revitalización de estas lenguas originarias de América.

Cursos de lengua náhuatl y lengua quechua

- (33) No sería difícil que en México los niños tuvieran una o dos horas a la semana para el estudio del purépecha, en Michoacán, o del náhuatl en el Distrito Federal. Con eso podríamos transformar al país en poco tiempo. (*El Universal*, México, 22 octubre 2007).
- (34) La embajadora de Canadá, Geneviève des Rivières, visitó el colegio Mario Torres Mezarina, en el distrito de Anta, en Carhuaz, para conocer los logros alcanzados por el proyecto Nueva Educación Bilingüe Intercultural en los Andes, el cual promueve la enseñanza del quechua y el español para niños de primaria, dentro de una propuesta pedagógica regional que revalora los conocimientos de su propia comunidad y los articula con los universales.

La embajadora pudo conocer que los niños han mejorado sus habilidades de comunicación en quechua y español, que valoran

los conocimientos locales y se proyectan al mundo a partir de su cultura. (*El Comercio*, Lima, Perú, 2 julio 2007).

(35) Secretaria de Turismo, Griselda Álvarez continúa su trabajo... así 20 años de que fue Gobernadora, ¿Cómo ve su estado? "Colima va muy bien. Su universidad es una de las mejores del país, no hay una pinta, una protesta, el comportamiento es armónico. Allí se dan clases de náhuatl para que no se pierda un idioma tan extraordinario ... (*Reforma*, México, 9 diciembre 2000).

(36) ... creo que lo mejor que he hecho ha sido la creación de un pequeño instituto para los que quieran aprender quechua. Quedé entusiasmado. ¡Quechua! --le dije-- me parece maravilloso.

"He decidido crear una universidad para el desarrollo andino. Es la culminación de todas mis labores. ¿Recuerdas tu aprobación cuando te enteraste de que se estaba enseñando quechua en la Unifé? Pues bien, lo que se empieza debe terminarse. (*El Comercio*, Lima, Perú, 20 octubre 2006).

Entre los acontecimientos novedosos vinculados con la presencia de la lengua quechua en la prensa, se observan facetas muy diversas de la sociedad, ya sea de carácter policíaco, como en (37), político, como en (38), cultural, como en (39), educativo, como en (40), legal, como en (41), o religioso, como en (42).

Hechos novedosos

(37) Titular: ASESINOS DIJERON QUE ERAN DEL COMITÉ DE AUTODEFENSA.

La historia de este asesinato masivo comenzó el martes último...

Las esposas de dos de las víctimas solo hablan quechua, pero por medio de traductores dijeron que Curo les ofrecía negocios a sus maridos. (*El Comercio*, Lima, Perú, 25 enero 2007).

(38) Titular: LOS DILEMAS DE HUMALA, FLORES Y GARCÍA.

Flores tendrá que romper el prejuicio de entrar con todo en las zonas rurales más apartadas. Probablemente le chocará no dejarse

entender en quechua. Pero alguien en su partido debe encabezar una estrategia de conquista electoral del Perú profundo (*El Comercio*, Lima, Perú, 17 enero 2006).

- (39) Titular: ESTACIÓN DE LA CULTURA.

El Quijote es un arriero indígena y su escudero Sancho un campesino proverbial. Los diálogos más famosos del ingenioso hidalgo -- los de los molinos de viento-- sonaban particularmente emocionantes, acaso musicales, en el idioma de los Andes, específicamente en el quechua del Cusco. Ante un auditorio abarrotado de escolares, profesores y público diverso, un grupo de actores independientes de la sierra sur peruana escenificaron el pasado miércoles 26 los pasajes más conocidos de la obra matriz de las letras hispanas, aunque en esta ocasión en una versión bilingüe. El motivo: la inauguración de la muestra de libros de El Comercio en la feria El Mundo de la Lectura, la misma que se realiza en la antigua estación del tren de Desamparados. (*El Comercio*, Lima, Perú, 28 mayo 2006).

- (40) TITULAR: PERSONAL PREPARADO POR EL INEI EVALUARÁ A ALUMNOS DE SEGUNDO GRADO

La medición es parte de la Evaluación Censal Escolar 2007 ... También comprende a los alumnos de cuarto grado de primaria, cuyos planteles son parte del programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ellos serán evaluados en comprensión de textos en su lengua originaria (quechua Cusco-Collao, aimara, shipibo y awajun) y en castellano, informó Liliana Miranda Molina, jefa de la Unidad de la Medición de la Calidad Educativa. (*El Comercio*, Lima, 29 noviembre 2007).

- (41) Titular: ASEGURADORAS BUSCARÁN A LOS DEUDOS DE ACCIDENTADOS.

Según lo dispuesto por la Ley 29361, que ayer fue publicada en el boletín de normas legales del diario oficial *El Peruano*, transcurridos 15 días sin que se haya hecho valer el derecho a la indemnización del SOAT por fallecimiento, las aseguradoras enviarán un comunicado escrito a los beneficiarios de conocerse su dirección.

La comunicación referida a la indemnización se hará en quechua, aimara u otra lengua en aquellas zonas donde estas sean predominantes. (*El Comercio*, Lima, 15 mayo 2009).

- (42) Titular: UN DÍA DE PASEOS SANTOS.

Al promediar el mediodía, con el sol en su máximo esplendor, los 15 santos, vestidos con sus mejores trajes, joyas, flores y más, inician su recorrido rumbo a la catedral. Allí dormirán hasta la mañana siguiente, para luego encontrarse con sus fieles en solemne procesión junto a la Eucaristía. Obvio, después del Te Deum en quechua de rigor. Entre todas las imágenes destaca la impresionante figura de San Cristóbal, que avanza sobre los hombros de cuarenta immaculados peregrinos. (*El Comercio*, Lima, Perú, 26 mayo 2008).

Si bien la referencia a la lengua quechua también se produce para aludir a la presencia de esta lengua en la red, e incluso a su traducción automática en línea, eso no ocurre en el caso de la lengua náhuatl, por lo que los tópicos contextuales de esta lengua andina difieren de los de la lengua náhuatl en cuanto a diversidad y modernidad.

La identificación de los agentes o usuarios del náhuatl y el quechua

En esta sección, nos propusimos analizar quiénes son los agentes o usuarios de la lengua quechua y la lengua náhuatl, a las que se hace referencia en la prensa mexicana y en la del Perú. Notamos que a pesar de coincidir en el área de los usuarios colectivos, ambas lenguas muestran distintos tipos de usuarios en los textos. En el caso de la lengua quechua, se hace alusión a personajes conocidos a nivel nacional, algunos de renombre internacional, no así en el caso de la lengua náhuatl, en la que pocas veces se escribe sobre una persona concreta, cuyo nombre propio se especifica. De manera que las frases sobre la lengua náhuatl no se relacionan con una persona concreta y se vinculan más bien con el grupo de hablantes de la lengua, como en (43).

- (43) El pueblo milpaltense tuvo hasta mediados del Siglo XX como lengua madre el náhuatl; sin embargo, hoy, a principios del Siglo XXI, el idioma prehispánico está a punto de desaparecer ante la apatía de las autoridades federales.

También la lengua quechua muestra usuarios colectivos, como la población rural marginada, en (44), las víctimas del terrorismo, en (45) y los estratos altos de la sociedad andina, en (46).

(44) El brichero es un personaje que instrumentaliza aquello porque parte de los peruanos somos marginados en nuestro propio país: hablar quechua, tener rasgos andinos, masticar hoja de coca. (*El Comercio*, Lima, Perú, 26 febrero 2007).

(45) Titular: GOBIERNO PRECISA BENEFICIOS PARA VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA

Murieron 69.280 personas durante la violencia política. Esta cifra supera el número de pérdidas humanas sufridas por nuestro país en todas las guerras externas y civiles de su vida republicana. Ayacucho concentró más del 40% de muertos y desaparecidos por la violencia. Tres de cada cuatro víctimas hablaba quechua u otro idioma nativo. El 80% vivía en zonas rurales. (*El Comercio*, Lima, Perú, 7 julio 2006).

(46) También se establecieron en el Cusco --donde sí llegó a producirse una cierta integración, pues la clase alta cusqueña habla quechua, por ejemplo-- pero, en términos generales, se produjo un dualismo: la población indígena quedó relegada a la sierra y al campo y la población española se asentó en las ciudades y en la costa. (*El Comercio*, Lima 20 enero 2006).

Destacan oficios determinados para la lengua quechua, como el de comuneros, en (47), policías, en (48), promotores de salud, en (49), profesores, en (50), traductores e intérpretes, en (51), servicio doméstico, en (52) y periodistas, en (53). Es importante resaltar que varios de estos oficios se vinculan con el cumplimiento del marco legal referente al estatus oficial de la lengua quechua en el Perú.

(47) Cuando escribía Valcárcel, dos de cada tres peruanos eran comuneros serranos y la gran mayoría tenía al quechua o aimara como lengua madre. Hoy esa población serrana representa apenas un quinto de la población, y seguirá disminuyendo: el "indio" es una especie en desaparición. (*El Comercio*, Lima, Perú, 16 julio 2007).

(48) Titular: POLICÍAS TENDRÁN QUE HABLAR QUECHUA

Para fines de octubre fue programado el examen de ingreso a la Escuela de Suboficiales de la Policía Nacional del Perú, que se inaugurará en Huancavelica. La novedad es que los postulantes tendrán que ser quechuahablantes y de preferencia huancavelicanos. (*El Comercio*, Lima, Perú, 6 octubre 2005).

(49) Titular: MÉDICOS RECIBEN ENTRENAMIENTO PARA AYUDAR A VÍCTIMAS DE LA VIOLENCIA.

Ese tipo de cooperación -comenta Makoto Tobe, consultor de JICA-, permitirá que la gente afectada por la violencia haga uso de los servicios de salud. En ese sentido, los promotores de salud que hablan quechua, aimara o asháninka serán un vínculo clave. (*El Comercio*, Lima, Perú, 25 febrero 2006).

Profesores

(50) Fuerte impresión. Lo asaltan y muere de un paro cardíaco La angustia al ser víctima de un asalto le provocó un paro cardíaco a Nicolás Aguilar Sairitúpac (75), un profesor de quechua y aimara, que ayer fue atacado por tres delincuentes cerca de la posta médica de Villa El Salvador. (*El Comercio*, Lima, Perú, 14 enero 2006).

Traductores e intérpretes

(51) Campesinas hablan sobre masacre de Lucanamarca

Las dos testigos, que solo hablaron en quechua, fueron asistidas por una intérprete durante el interrogatorio llevado a cabo en la Base Naval del Callao. (*El Comercio*, Lima, Perú, 20 enero 2006).

Servidumbre

(52) Titular: JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

Tuvo una niñez muy traumática, su único apoyo fue una señora indígena de la servidumbre quechuahablante que lo crió y protegió contra los maltratos familiares. (*El Comercio*, Lima, Perú, 22 mayo 2009).

Medios de comunicación

(53) Titular: VOTO A VOTO

El presidente del JNE, Enrique Mendoza, presentó un material de orientación electoral que se difundirá por las cadenas de radio en quechua, aimara, shipibo y castellano, que será difundido en todas las regiones del Perú para ayudar a la población a elegir mejor en las elecciones del próximo 9 de abril. (*El Comercio*, Lima, Perú, 18 marzo 2006).

Otro grupo social en el que coinciden ambas lenguas en cuanto a sus usuarios es el de los ancianos, como muestran los ejemplos de (54) y (55).

(54) Los niños se apenan si sus padres o abuelos hablan náhuatl, por la discriminación lo descartan. (*Reforma*, México, 17 febrero 2002).

(55) Titular: POCAHONTAS EN LIMA

Comentó que de pequeña sabía hablar español y quechua porque cuando era bebe vivió un año con su abuela paterna, en una comunidad del Cusco. "Pero se me ha olvidado. Me gustaría aprenderlos otra vez". (*El Comercio*, Lima, Perú, 29 junio 2006).

Para la lengua quechua, destacan también como usuarios el grupo colectivo de las mujeres y los jóvenes universitarios, como en (56) y (57).

(56) Un día una mamacha se paró en plena reunión de la asociación y dijo, en un quechua lacrimógeno pero sin bajar la cabeza: "Es primera vez que nos escuchan". (*El Comercio*, Lima, Perú, 4 julio 2006).

(57) Titular: DISEÑAN TRADUCTOR INTELIGENCIA Y MORFOLÓGICO DEL QUECHUA

Un sistema automático de traducción inteligente del castellano al quechua y viceversa, que usa representaciones morfológicas para las palabras, fue creado por una egresada de la institución educativa Tecsup. Este avanzado software según afirma Indhira Castro Cavero, estudiante quechuahablante natural de Apurímac, quien

sustentó este trabajo para optar su título de especialista en redes y comunicación de datos. (*El Comercio*, Lima, Perú, 29 junio 2007).

Muy pocas veces se habla sobre la lengua náhuatl, para vincularla con personajes y celebridades, a menos que se haga referencia a un académico reconocido en el área de la cultura nahua, como en el caso de (58).

- (58) Las palabras en náhuatl con que Miguel León-Portilla concluyó su discurso motivaron a varios estudiantes indígenas, que se encontraban entre el público, a acercarse al historiador al final de la ceremonia y felicitarlo también en náhuatl, lo que propició el intercambio de ideas en esta lengua. (*Reforma*, México, 18 mayo 2000).

Para la lengua quechua, sí se hace referencia a personalidades de la literatura, como en (59), la música, como en (60), el cine, como en (61), la gastronomía, como en (62), y la política, como en (63) con un candidato presidencial, y en (64), con una congresista.

- (59) Titular: JOSÉ MARÍA ARGUEDAS

Por eso su primera lengua fue el quechua. Aprendió a hablar y a escribir en español, pero su estilo fue muy diferente del tradicional. (*El Comercio*, Lima, Perú, 22 mayo 2009).

- (60) Reconocido artista dará un recital Un depurado repertorio ofrecerá el destacado concertista de guitarra y cantautor nacional Manuelcha Prado. El artista interpretará los versos de César Vallejo y José María Arguedas en quechua ,... (*El Comercio*, Lima, Perú, 22 octubre 2005).

- (61) Titular: "MADEINUSA" SE LUCE EN EL PERÚ

Magaly Solier, la protagonista, se hizo presente cantando un tema en quechua y saludó a los asistentes también en este idioma. (*El Comercio*, Lima, Perú, 8 septiembre 2006).

(62) Titular: IMPERIO ACURIO.

Acurio es todo un personaje en su Perú natal. Tiene miles de seguidores y un programa de TV que se llama *Aventura culinaria*, el cual incluso se puede ver en You Tube. Está casado con Astrid Gutsche, tiene dos hijos y maneja al dedillo el francés, inglés, español y quechua. (*El Comercio*, Lima, Perú, 3 agosto 2008).

(63) Mientras tanto, Alberto Andrade, quien postuló a la primera vicepresidencia por el FC, dijo desconocer la existencia de una carta de dirigentes acciopopulistas que le habrían pedido a Valentín Paniagua retirar su candidatura y reconoció, como error de campaña, que no se aprovechó bien el dominio del quechua del ex mandatario. (*El Comercio*, Lima, Perú, 12 abril 2006).

(64) Un nuevo encontrón bilingüe protagonizaron ayer Martha Hildebrandt (GPF) y María Sumire (UPP), luego de que esta última tomara la palabra, en quechua, en la Comisión de Educación. La fujimorista la interrumpió para señalar que el idioma oficial peruano es el castellano. Sumire replicó que no acepta prohibiciones de nadie, pero accedió a traducir lo dicho. (*El Comercio*, Lima, Perú, 16 agosto 2006).

En general, la línea editorial del periódico peruano *El Comercio* respeta el valor cultural de la lengua quechua y el estatus legal de lengua oficial, que se le otorgó en 1972. Por esa razón, los editores de este medio escrito se han propuesto publicar obras clásicas de la literatura en lengua quechua, como la del *Quijote*, situación a la que se hace referencia en (65).

(65) ... las personalidades que disertaron sobre la actividad editorial en nuestro medio. Empezó Bernardo Roca Rey, director de Publicaciones y Multimedios de *El Comercio*, quien se refirió a la importante misión social que asumió la empresa cuando se propuso lanzar publicaciones educativas y culturales de alcance masivo. También se refirió a obras de importancia capital como *El Quijote* en Quechua, cuya trascendencia radica en que "El Comercio entiende que ha empezado a cumplir con las poblaciones quechuahablantes de nuestro país". (*El Comercio*, Lima, Perú, 28 mayo 2006).

Conclusiones

El discurso público a través de la prensa modifica claramente el sentido social de la lengua náhuatl y la lengua quechua. El análisis ha demostrado que ambas lenguas son instrumentos importantes en el discurso para presentar los contextos que les corresponden en la sociedad. Aunque las dos pueden aparecer con las mismas funciones, se observa que el náhuatl y el quechua sí se usan en contextos diferentes; lo que refleja una posición y un estatus distintos en la sociedad peruana y en la mexicana. Esa diferencia corresponde en gran parte al estatus oficial de la lengua quechua en el Perú desde 1972, así como a la mayor cantidad de hablantes y a los avances que desde hace varias décadas, se han producido en el proceso de alfabetización bilingüe en las zonas andinas.

El análisis de la prensa escrita mexicana y peruana muestra que el uso y la frecuencia de estas lenguas investigadas es continuo en la actualidad. Los artículos en los que se menciona la palabra quechua se refieren al futuro en contextos de campañas educativas y de alfabetización, introducción de productos nuevos, particularmente traducciones, y avances tecnológicos, así como novedades del mundo cultural. El lector recibe la imagen del esfuerzo actual por introducir a la lengua quechua en el mundo global, de manera que sea posible acceder a lo más reciente, popular y moderno en esta lengua andina. Su uso se vincula incluso con candidatos a la presidencia, artistas y académicos reconocidos.

Tanto en la prensa mexicana como en la peruana, el náhuatl y el quechua ocupan un papel importante para referirse a la historia e identidad cultural. En la mayoría de los ejemplos, se observa que ambas lenguas siempre han estado presentes en la sociedad mexicana y la sociedad peruana con los topónimos y con otros vocablos estrechamente ligados con el pasado, por lo que la función de este discurso es reconstruir ese pasado. Otro discurso presenta al náhuatl y al quechua como lenguas actuales utilizadas por ciertos grupos humanos como los habitantes de un pueblo indígena, hablantes anónimos o académicos.

Se observa una ambivalencia con respecto a la lengua náhuatl: por un lado, el náhuatl en el espacio intemporal e impersonal; y por el otro, el intento de mostrar la presencia de la lengua en la realidad mexicana actual. La lengua náhuatl presenta en los periódicos pocos héroes. En el discurso que describe al náhuatl como una lengua viva del siglo XXI, se presenta a

los hablantes como un grupo identitario y se ofrece la imagen de esta lengua náhuatl como patrimonio cultural en vía de desaparición, con el fin de sensibilizar al lector sobre la necesidad de revitalizar a esta lengua, por su función en la cultura nacional mexicana.